

# Friedens-tractat



zwischen

Ihrer römisch- und österreichisch-kaiserlichen Majestät

und dem

Kaiser der Franzosen, König von Stalien.

Geschlossen

zu Preßburg am 26. December,

beyderseits ratificirt am 27. und 30. December 1805,

und

ausgewechselt am 1. Januar 1806.

---

W i e n.

Aus der k. und k. Hof- und Staats-Druckerey.

Erklärung

1870

Ich erkläre hiermit...

1870

...der...

1870

...der...

...der...

1870

...der...

...

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne et d'Autriche, et Sa Majesté l'Empereur des Français, Roi d'Italie, également animés du desir de mettre fin aux calamités de la guerre, ont résolu de procéder, sans délai, à la conclusion d'un traité de paix définitif, et ont, en conséquence, nommé pour plénipotentiaires, savoir :

S. M. l'Empereur d'Allemagne et d'Autriche, M. le prince Jean de Liechtenstein, prince du Saint-Empire Romain, grand-croix de l'ordre militaire de Marie-Thérèse, chambellan, lieutenant-général des armées de Sa-

Da Seine Majestät der Kaiser von Deutschland und Oesterreich, und Seine Majestät der Kaiser der Franzosen und König von Italien, auf gleiche Art von dem Wunsche beseelet sind, den Drangsalen des Krieges ein Ende zu machen, so haben sie beschlossen, ohne Verzug zu dem Abschluß eines Definitiv-Friedens-Tractats zu schreiten, und haben zu dem Ende zu ihren Bevollmächtigten ernannt, nämlich :

Se. Maj. der Kaiser von Deutschland und Oesterreich, den Herrn Fürsten Johann von Liechtenstein, Fürsten des heil. röm. Reichs, Großkreuz des milit. Maria-Theresien-Ordens, Kämmerer, Feldmarschall-Lieutenant der Armeen Sr. besagten Maj. des

dite Majesté l'Empereur d'Allemagne et d'Autriche, et propriétaire d'un régiment d'hussards; et M. le comte Ignace de Gyulai, commandeur de l'ordre militaire de Marie-Thérèse, chambellan de Sadite Majesté l'Empereur d'Allemagne et d'Autriche, lieutenant-général de ses armées, et propriétaire d'un régiment d'infanterie;

Et S.M. l'Empereur des Français, Roi d'Italie, M. Charles Maurice Talleyrand-Périgord, grand-chambellan, ministre des relations extérieures de Sadite Majesté l'Empereur des Français, Roi d'Italie, grand-cordon de la Légion d'honneur, chevalier des ordres de l'Aigle-rouge et noir de Prusse;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, sont convenus des articles suivans :

#### ARTICLE I.

Il y aura, à compter de ce

Kaisers von Deutschland und Oesterreich, und Inhaber eines Husarenregiments; und den Herrn Grafen Ignaz von Gyulai, Commandeur des militär. Maria-Theresien-Ordens, Kämmerer Sr. besagten Maj. des Kaisers von Deutschland und Oesterreich, Feldmarschall-Lieutenant Ihrer Armeen und Inhaber eines Infanterieregiments;

Und Se. Maj. der Kaiser der Franzosen und König von Italien, den Herrn Carl Moriz Talleyrand-Périgord, Oberst-Kämmerer, Minister der auswärtigen Verhältnisse Sr. besagten Maj. des Kaisers der Franzosen und Königs von Italien, Großkreuz der Ehrenlegion, und Ritter des preussischen rothen und schwarzen Adlerordens;

Welche nach Auswechslung ihrer Vollmachten über nachstehende Artikel übereingekommen sind :

#### I. Artikel.

Es soll von diesem Tage an auf

jour, paix et amitié entre S. M. l'Empereur d'Allemagne et d'Autriche, et S. M. l'Empereur des Français, Roi d'Italie, leurs héritiers et successeurs, leurs états et sujets respectifs, à perpétuité.

#### ART. II.

La France continuera de posséder en toute propriété et souveraineté, les duchés, principautés, seigneuries et territoires au-delà des alpes, qui étoient antérieurement au présent traité, réunis et incorporés à l'empire français, ou régis par les lois et les administrations françaises.

#### ART. III.

S. M. l'Empereur d'Allemagne et d'Autriche, pour lui, ses héritiers et successeurs, reconnoît les dispositions faites par S. M. l'Empereur des Français, Roi

immer Frieden und Freundschaft zwischen Sr. Maj. dem Kaiser von Deutschland und Oesterreich, und Sr. Maj. dem Kaiser der Franzosen, Könige von Italien, ihren Erben und Nachfolgern, deren Staaten und respectiven Unterthanen bestehen.

#### II. Artikel.

Frankreich soll fortdauernd als völliges Eigenthum und mit aller Souveraineté die Herzogthümer, Fürstenthümer, Herrschaften und Territorien jenseits der Alpen besitzen, welche vor gegenwärtigem Tractat mit dem französischen Reiche vereinigt und incorporirt waren, oder durch französische Gesetze und Administrationen regieret wurden.

#### III. Artikel.

Sr. Maj. der Kaiser von Deutschland und Oesterreich erkennen für sich, Ihre Erben und Nachfolger die Dispositionen, welche von Sr. Maj. dem Kaiser der Franzosen, Kö-

d'Italie, relativement aux principautés de Lucques et de Piombino.

#### ART. IV.

S. M. l'Empereur d'Allemagne et d'Autriche renonce, tant pour lui que pour ses héritiers et successeurs, à la partie des états de la république de Venise, à lui cédée par les traités de Campo-Formio et de Lunéville, laquelle sera réunie à perpétuité au royaume d'Italie.

#### ART. V.

S. M. l'Empereur d'Allemagne et d'Autriche reconnoît S. M. l'Empereur des Français comme Roi d'Italie. Mais il est convenu que, conformément à la déclaration faite par S. M. l'Empereur des Français au moment où il a pris la couronne d'Ita-

nige von Stalien, in Betreff der Fürstenthümer Lucca und Piombino getroffen worden.

#### IV. Artikel.

Se. Maj. der Kaiser von Deutschland und Oesterreich entsagen für sich und ihre Erben und Nachfolger demjenigen Theile der Staaten der Republik Venedig, welcher ihnen durch die Tractaten von Campo Formio und von Lunéville abgetreten worden. Gedachter Staatentheil soll auf immer mit dem Königreiche Stalien vereinigt werden.

#### V. Artikel.

Se. Maj. der Kaiser von Deutschland und Oesterreich erkennen Se. Maj. den Kaiser der Franzosen als König von Stalien. Man ist aber übereingekommen, daß zufolge der Declaration, welche Se. Maj. der Kaiser der Franzosen in dem Augenblick erließen, wo Sie die Krone

lie, aussitôt que les puissances nommées dans cette déclaration, auront rempli les conditions qui s'y trouvent exprimées, les couronnes de France et d'Italie seront séparées à perpétuité, et ne pourront plus, dans aucun cas, être réunies sur la même tête. S. M. l'Empereur d'Allemagne et d'Autriche s'engage à reconnoître, lors de la séparation, le successeur, que S. M. l'Empereur des Français se sera donné comme Roi d'Italie.

ART. VI.

Le présent traité de paix est déclaré commun à L. A. S. les Electeurs de Bavière, de Wurtemberg et de Bade, et à la république Batave, alliés de S. M. l'Empereur des Français, Roi d'Italie, dans la présente guerre.

von Stalien übernahmen, die Kronen Frankreichs und Italiens — sobald die in jener Declaration genannten Mächte die darin erwähnten Bedingungen erfüllt haben werden — auf immer von einander getrennt werden sollen, und in keinem Falle auf demselben Haupte wieder vereinigt werden können. Se. Maj. der Kaiser von Deutschland und Oesterreich verpflichten sich, zur Zeit der Trennung denjenigen Nachfolger anzuerkennen, den sich Se. Maj. der Kaiser der Franzosen als König von Stalien werden gegeben haben.

VI. Artikel.

Gegenwärtiger Friedenstractat wird gemeinschaftlich erklärt für Ihre Durchlauchten, die Kurfürsten von Baiern, von Würtemberg und Baden und für die batavische Republik, welche mit Sr. Maj. dem Kaiser der Franzosen und Könige von Stalien in dem gegenwärtigen Kriege allirt sind.

## ART. VII.

Les Electeurs de Bavière et de Wurtemberg, ayant pris le titre de Roi, sans néanmoins cesser d'appartenir à la confédération germanique, S. M. l'Empereur d'Allemagne et d'Autriche les reconnoît en cette qualité.

## ART. VIII.

S. M. l'Empereur d'Allemagne et d'Autriche, tant pour lui, ses héritiers et successeurs, que pour les princes de sa maison, leurs héritiers et successeurs respectifs, renonce aux principautés, seigneuries, domaines et territoires ci-après désignés.

Cede et abandonne à S. M. le Roi de Bavière: Le margraviat de Burgau et ses dépendances; la principauté d'Eichstädt; la partie du territoire de Passau appartenant à S. A. R. l'Electeur de Salzbourg, et

## VII. Artikel.

Da die Kurfürsten von Baiern und Würtemberg den Königstitel angenommen haben, wobey sie jedoch ferner zu dem deutschen Reichsverbande gehören, so werden sie von Sr. Maj. dem Kaiser von Deutschland und Oesterreich in dieser Eigenschaft anerkannt.

## VIII. Artikel.

Sr. Maj. der Kaiser von Deutschland und Oesterreich, entsagen sowohl für sich, Ihre Erben und Nachfolger, als für die Fürsten Ihres Hauses und deren respective Erben und Nachfolger, nachbenannten Fürstenthümern, Herrschaften, Domainen und Territorien.

Sie treten nämlich ab und überlassen Sr. Maj. dem Könige von Baiern: Die Markgraffschaft Burgau und deren Zubehörungen, das Fürstenthum Eichstädt, denjenigen Theil des Gebiets von Passau, der Sr. k. Hoheit dem Kurfürsten von Salzburg

située entre la Bohême, l'Autriche, le Danube, et l'Inn; le comté de Tyrol, y compris les principautés de Brixen et de Trente; les sept seigneuries du Vorarlberg avec leurs enclaves: Le comté de Hohenems, le comté de Königsegg-Rothenfels, les seigneuries de Tettwang et Argen, et la ville et territoire de Lindau.

A S. M. le Roi de Wurtemberg: Les cinq villes dites du Danube, savoir: Ehingen, Munderkingen, Riedlingen, Mengen et Sulgaw, avec leurs dépendances; le haut et bas comté de Hohenberg; le landgraviat de Nellenbourg et la préfecture d'Altorff, avec leurs dépendances (la ville de Constance exceptée); la partie du Brisgaw faisant enclave dans les possessions wurtembergeoises et située à l'est d'une ligne tirée du Schlegelberg jusqu'à la Molbach; et les villes et territoires de Willingen et Breunlingen.

9  
gehört, und zwischen Böhmen, Oesterreich, der Donau und dem Inn gelegen ist; ferner die Grafschaft Tyrol, mit Einschluß der Fürstenthümer Brixen und Trient, die sieben Herrschaften von Vorarlberg mit dem eingeschlossenen Gebiete, die Grafschaft Hohenems, die Grafschaft Königsegg-Rothenfels, die Herrschaften Tettwang und Argen, und die Stadt und das Gebieth von Lindau.

Er. Maj. dem Könige von Wurtemberg: Die fünf sogenannten Donaustädte, nämlich: Ehingen, Munderkingen, Riedlingen, Mengen und Sulgau, mit den Zubehörungen, die Obere- und Niedergrafschaft Hohenberg, die Landgrafschaft Nellenburg und die Landvogtey Altorf mit deren Zubehörung, (die Stadt Constanz ausgenommen); ferner denjenigen Theil des Breisgaus, der in den Württembergischen Besizungen eingeschlossen ist, und in Osten in einer vom dem Schlegelberg bis nach der Molbach gezogenen Linie liegt, und die Städte und Territorien von Willingen und Breunlingen.

À. S. A. S. l'Electeur de Bade:  
Le Brisgaw (à l'exception de  
l'enclave et des portions sépa-  
rées ci-dessus désignées); l'Or-  
tenaw et leurs dépendances; la  
ville de Constance et la com-  
manderie de Meinau.

Les principautés, seigneuries,  
domaines et territoires susdits,  
seront possédés respectivement  
par leurs Majestés les Rois de Ba-  
vière et de Wurtemberg et S. A.  
S. l'Electeur de Bade, soit en su-  
zeraineté, soit en toute proprié-  
té et souveraineté, de la même  
manière, aux mêmes titres,  
droits et prérogatives que les  
possédoient S. M. l'Empereur  
d'Allemagne et d'Autriche, ou  
les princes de sa maison, et non  
autrement.

#### ART. IX.

S. M. l'Empereur d'Allema-  
gne et d'Autriche reconnoît les

Gr. Durchlaucht dem Kurfürsten  
von Baden: das Breisgau, (mit Aus-  
nahme des eingeschlossener Ge-  
bieths und der getrennten, oben  
angegebenen Landabtheilungen);  
ferner die Ortenau und deren Zu-  
behörungen, die Stadt Constan-  
z und die Komthurey Meinau.

Obige besagte Fürstenthümer,  
Herrschaften, Domainen und Ter-  
ritorien sollen respective von S.  
M., den Königen von Baiern und  
von Wurtemberg, und von Gr.  
Durchlaucht dem Kurfürsten von  
Baden, sey es als Oberlehnsherr-  
lichkeit, oder als völlig souveraines  
Eigenthum, auf dieselbe Art, mit den-  
selben Titeln, Rechten und Präro-  
gativen besessen werden, wie sie  
Se. Maj. der Kaiser von Deutsch-  
land und Oesterreich, oder die Prin-  
zen Ihres Hauses besaßen, und  
nicht anders.

#### IX. Artikel.

Se. Maj. der Kaiser von Deutsch-  
land und Oesterreich erkennen die

dettes contractées par la maison d'Autriche au profit des particuliers et des établissemens publics des pays, faisant actuellement partie intégrante de l'empire français; et il est convenu que Sa dite Majesté restera libre de toute obligation par rapport à toutes dettes quelconques que la maison d'Autriche aurait contractées, à raison de la possession, et hypothéquées sur le sol des pays auxquels elle renonce par le présent traité.

ART. X.

Les pays de Salzbourg et de Berchtolsgaden appartenant à S. A. R. et E. l'Archiduc Ferdinand, seront incorporés à l'empire d'Autriche, et S. M. l'Empereur d'Allemagne et d'Autriche les possédera en toute propriété et souveraineté, mais à titre de duché seulement.

Schulden, welche von dem Hause Oesterreich zum Vortheil der Particuliers und der öffentlichen Establishments des Landes contrahirt worden, das jetzt einen integrierenden Theil des französischen Reichs ausmacht; und man ist übereingekommen, daß Se. besagte Maj. von aller Verpflichtung, in Betreff aller und jeder Schulden, frey sind, welche das Haus Oesterreich in Rücksicht des Besistandes contrahirt und auf den Boden derjenigen Länder hypothecirt hätte, denen es durch den gegenwärtigen Tractat entsagt.

X. Artikel.

Die Lande Salzburg und Berchtolsgaden, die Sr. königl. Hoheit dem Kurfürsten Erzherzog Ferdinand gehören, sollen dem österreichischen Reiche einverleibt werden, und Se. Maj. der Kaiser von Deutschland und Oesterreich sollen sie als völlig souveraines Eigenthum, jedoch nur mit dem Titel eines Herzogthumes besitzen.

## ART. XI.

S. M. l'Empereur des Français, Roi d'Italie, s'engage à obtenir, en faveur de S. A. R. l'Archiduc Ferdinand, Electeur de Salzbourg, la cession, par S. M. le Roi de Bavière, de la principauté de Wurzburg, telle qu'elle a été donnée à Sa dite Majesté par le Recès de la députation de l'empire germanique, du 25 février 1803 (6 vent. an 11). Le titre électoral de S. A. R. sera transféré sur cette principauté, que S. A. R. possédera en toute propriété et souveraineté, de la même manière et aux mêmes conditions qu'elle possédoit l'Electorat de Salzbourg.

Et quant aux dettes, il est convenu que le nouveau possesseur n'aura à sa charge que les dettes résultant d'emprunts formellement consentis par les états du pays ou des dépenses faites pour l'administration effective dudit pays.

## XI. Artikel.

Se. Maj. der Kaiser der Franzosen und König von Italien verpflichten sich, zu Gunsten Sr. K. H. des Erzherzogs Ferdinands, Kurfürsten von Salzburg, die Abtretung des Fürstenthums Würzburg von Sr. Maj. dem Könige von Baiern zu bewirken, so wie dasselbe Sr. besagten Maj. durch den Reichsdeputationsrezeß vom 25. Febr. 1803 (6 Ventose des Jahres 11) war zugetheilt worden. Der kurfürstliche Titel Sr. K. H. soll auf dieses Fürstenthum übertragen werden, welches Se. K. H. als völlig souveraines Eigenthum auf dieselbe Art und unter denselben Bedingungen besitzen sollen, wie sie das Kurfürstenthum Salzburg besaßen.

Und was die Schulden betrifft, so ist man übereingekommen, daß nur diejenigen Schulden dem neuen Besitzer zur Last fallen sollen, welche von Anleihen, zu denen die Landstände ihre förmliche Einwilligung gegeben, oder von Ausgaben herrühren, welche für die wirkliche Verwaltung des besagten Landes gemacht worden.

## ART. XII.

La dignité de grand-maître de l'ordre Teutonique, les droits, domaines et revenus, qui antérieurement à la présente guerre, dépendoient de Mergentheim, chef-lieu de l'ordre, les autres droits, domaines et revenus qui se trouveront attachés à la grande-maîtrise, à l'époque de l'échange des ratifications du présent traité, ainsi que les domaines et revenus dont, à cette même époque, ledit ordre se trouvera en possession, deviendront héréditaires dans la personne et la descendance directe et masculine, par ordre de primogéniture, de celui des princes de la maison impériale qui sera désigné par S. M. l'Empereur d'Allemagne et d'Autriche.

S. M. l'Empereur Napoléon promet ses bons offices pour faire obtenir, le plutôt possible, à S. A. R. l'Archiduc Ferdinand, une indemnité pleine et entière en Allemagne.

## XII. Artikel.

Die Würde eines Großmeisters des deutschen Ordens, die Rechte, Domainen und Revenüen, welche vor dem gegenwärtigen Kriege von Mergentheim, dem Hauptsitze des Ordens, dependirten, die andern Rechte, Domainen und Einkünfte, die zur Zeit der Auswechslung der Ratificationen des gegenwärtigen Tractats mit dem Großmeisterthum verbunden sind, so wie die Domainen und Einkünfte, die besagter Orden zu der nämlichen Zeit besitzen wird, sollen nach der Ordnung der Erstgeburt in der Person und der directen und männlichen Descendenz desjenigen Prinzen des kaiserlichen Hauses erblich werden, der von Sr. Maj. dem Kaiser von Deutschland und Oesterreich dazu bestimmt werden wird.

Se. Maj. der Kaiser Napoleon versprechen ihre Verwendung, um Sr. königl. Hoheit dem Erzherzog Ferdinand sobald als möglich eine völlige und gänzliche Entschädigung in Deutschland zu verschaffen.

## ART. XIII.

S. M. le Roi de Bavière pourra occuper la ville d'Augsbourg et son territoire, les réunir à ses états et les posséder en toute propriété et souveraineté. Pourra également S. M. le Roi de Wurtemberg occuper, réunir à ses états et posséder en toute propriété et souveraineté le comté de Bondorff, et S. M. l'Empereur d'Allemagne et d'Autriche s'engage à n'y mettre aucune opposition.

## ART. XIV.

Leurs Majestés les Rois de Bavière et de Wurtemberg et Son Altesse Sérénissime l'Electeur de Bade jouiront, sur les territoires à eux cédés, comme aussi sur leurs anciens états, de la plénitude de la souveraineté et de tous les droits qui en dérivent et qui leur ont été garantis par S. M. l'Empereur des Fran-

## XIII. Artikel.

Se. Maj. der König von Baiern können die Stadt Augsburg und deren Gebieth besetzen, sie mit Ihren Staaten vereinigen, und als souveraines Eigenthum besitzen. Ebenfalls können Se. Maj. der König von Wurtemberg die Graffschaft Bondorf besetzen, mit Ihren Staaten vereinigen, und als souveraines Eigenthum besitzen, und Se. Maj. der Kaiser von Deutschland und Oesterreich verpflichten sich, kein Hinderniß dabey in den Weg zu legen.

## XIV. Artikel.

Ihre Majestäten die Könige von Baiern und von Wurtemberg und Se. Durchlaucht der Kurfürst von Baden sollen in den Ihnen abgetretenen Territorien, so wie in Ihren alten Staaten, die völlige Souveraineté und alle daraus fließende Rechte genießen, die Ihnen von Sr. Maj. dem Kaiser der Franzosen und Könige von Italien garantirt worden,

çais, Roi d'Italie, ainsi et de la même manière qu'en jouissent S. M. l'Empereur d'Allemagne et d'Autriche et S. M. le Roi de Prusse sur leurs états allemands. S. M. l'Empereur d'Allemagne et d'Autriche, soit comme chef de l'Empire, soit comme co-état, s'engage à ne mettre aucun obstacle à l'exécution des actes qu'ils auroient faits ou pourroient faire en conséquence.

ART. XV.

S. M. l'Empereur d'Allemagne et d'Autriche, tant pour lui, ses héritiers et successeurs, que pour les princes de sa maison, leurs héritiers et successeurs, renonce à tous droits, soit de souveraineté, soit de suzeraineté, à toutes prétentions quelconques, actuelles ou éventuelles, sur tous les états, sans exception, de Leurs Majestés les Rois de Bavière et de Wurtemberg, et de S. A. S. l'Electeur de Bade,

also und gleichergestalt, wie Se. Maj. der Kaiser von Deutschland und Oesterreich, und Se. Maj. der König von Preußen sie in Ihren deutschen Staaten genießen. Se. Maj. der Kaiser von Deutschland und Oesterreich verpflichten sich, sowohl als Reichsoberhaupt, wie auch als Mitstand, der Ausführung der Acten kein Hinderniß in den Weg zu legen, die Sie demnach erlassen haben oder erlassen werden.

XV. Artikel.

Se. Maj. der Kaiser von Deutschland und Oesterreich entsagen, sowohl für sich, ihre Erben und Nachfolger, als für die Fürsten Ihres Hauses, deren Erben und Nachfolger, allen sowohl Souverainetés- als Oberherrlichkeitsrechten, allen und jeden gegenwärtigen oder eventuellen Ansprüchen auf alle Staaten ohne Ausnahme von Ihren Maj. den Königen von Baiern und von Würtemberg, und von Sr. kurfürstlichen Durchlaucht dem Kurfürsten von

et généralement sur tous les états, domaines et territoires compris dans les cercles de Bavière, de Franconie et de Souabe, ainsi qu'à tout titre pris desdits domaines et territoires; et réciproquement toutes prétentions actuelles ou éventuelles desdits états à la charge de la maison d'Autriche ou de ses princes, sont et demeureront éteintes à perpétuité; néanmoins les renonciations contenues au présent article ne concernent point les propriétés qui sont par l'art. XI, ou seront, en vertu de l'art. XII ci-dessus, concédées à LL. AA. RR. les Archiducs désignés dans lesdits articles.

#### ART. XVI.

Les titres domaniaux et archives, les plans et cartes des différens pays, villes et forteresses, cédés par le présent traité, seront remis dans l'espace de

Baden, und überhaupt auf alle Staaten, Domainen und Territorien, die in den bairischen, fränkischen und schwäbischen Kreis eingeschlossen sind, so wie auf jeden von besagten Domainen und Territorien hergenommenen Titel; gegenseitig sind und bleiben auch alle gegenwärtige oder eventuelle Ansprüche der besagten Staaten zu Lasten des Hauses Oesterreich oder dessen Prinzen auf immer erloschen; inzwischen betreffen die im gegenwärtigen Artikel enthaltenen Entsaugungen nicht das Eigenthum, welches durch den obigen XI. und XII. Artikel Ihren k. Hoheiten den in erwähnten Artikeln benannten Erzherzogen zugestanden ist, oder noch wird zugestanden werden.

#### XVI. Artikel.

Die Domanial-Urkunden und Archive, die Plane und Karten der verschiedenen Länder, Städte und Festungen, die durch den gegenwärtigen Tractat abgetreten worden,

trois mois, à dater de l'échange des ratifications, aux puissances qui en auront acquis la propriété.

#### ART. XVII.

S. M. l'Empereur Napoléon garantit l'intégrité de l'empire d'Autriche dans l'état où il sera en conséquence du présent traité de paix, de même que l'intégrité des possessions des princes de la maison d'Autriche, désignées dans les articles onzième et douzième.

#### ATR. XVIII.

Les hautes parties contractantes reconnoissent l'indépendance de la république Helvétique, régie par l'acte de médiation, de même que l'indépendance de la république Batave.

sollen in Zeit von drey Monathen, von dem Tage der Auswechslung der Ratification an, denjenigen Mächten ausgeliefert werden, deren Eigenthum sie geworden sind.

#### XVII. Artikel.

Se. Maj. der Kaiser Napoleon garantiren die Integrität des österreichischen Kaiserthumes in dem Zustande, in welchem es zufolge des gegenwärtigen Friedens = Tractats seyn wird, so wie die Integrität der Besizungen der Fürsten des Hauses Oesterreich, die in dem XI. und XII. Artikel angegeben worden.

#### XVIII. Artikel.

Die hohen contrahirenden Theile erkennen die Unabhängigkeit der durch die Mediationsacte regierten helvetischen Republik, so wie die Unabhängigkeit der batavischen Republik.

## ART. XIX.

Tous les prisonniers de guerre faits par la France et ses alliés sur l'Autriche, et par l'Autriche sur la France et ses alliés, et qui n'ont pas été restitués, le seront dans quarante jours, à dater de l'échange des ratifications du présent traité.

## ART. XX.

Toutes les communications et relations commerciales seront rétablies entre les deux pays comme elles étoient avant la guerre.

## ART. XXI.

S. M. l'Empereur d'Allemagne et d'Autriche, et S. M. l'Empereur des Français, Roi d'Italie, conserveront entr'eux le même cérémonial, quant au

## XIX. Artikel.

Alle Kriegsgefangenen, welche Frankreich und dessen Allirten von Oesterreich und welche Oesterreich von Frankreich und dessen Allirten gemacht hat, und die nicht zurückgegeben worden, sollen binnen vierzig Tagen, nach Auswechslung der Ratifikationen des gegenwärtigen Tractats ausgeliefert werden.

## XX. Artikel.

Alle Handelsverbindungen und Handelsverhältnisse sollen zwischen den beyden Ländern auf den Fuß wieder hergestellt werden, wie sie vor dem Kriege waren.

## XXI. Artikel.

Se. Maj. der Kaiser von Deutschland und Oesterreich, und Se. Maj. der Kaiser der Franzosen und König von Italien behalten in Ansehung des Ranges und der übrigen Sti-

rang et aux autres étiquettes, que celui qui a été observé avant la présente guerre.

ART. XXII.

Dans les cinq jours qui suivront l'échange des ratifications du présent traité, la ville de Presbourg et ses environs, à la distance de six lieues, seront évacués.

Dix jours après ledit échange, les troupes françaises et alliées de la France auront évacué la Moravie, la Bohème, le Viertel Unter-Viennwald, le Viertel Unter-Manhartsberg, la Hongrie et toute la Styrie.

Dans les dix jours suivans, elles évacueront le Viertel Ober-Viennwald, et le Viertel Ober-Manhartsberg.

Enfin, dans le délai de deux mois, à compter de l'échange des ratifications, les troupes françaises et alliées de la France auront évacué la totalité des états hé-

quette, daselbe Ceremoniel unter sich bey, welches vor dem gegenwärtigen Kriege beobachtet worden.

XXII. Artikel.

Fünf Tage nach Auswechslung der Ratificationen des gegenwärtigen Tractats sollen die Stadt Presburg und dessen Umgebungen in einer Entfernung von sechs Stunden geräumt werden.

Zehn Tage nach besagter Auswechslung werden die französischen Truppen und deren Allirte Mähren, Böhmen, das Viertel Unter-Wiennwald, das Viertel Unter-Manhartsberg, Ungarn und ganz Steyermark geräumt haben.

In den zehn folgenden Tagen räumen sie das Viertel Ober-Wiennwald und das Viertel Ober-Manhartsberg.

Endlich binnen zwey Monathen, nach Auswechslung der Ratificationen, räumen die französischen Truppen und die Allirten Frankreichs sämtliche Erbstaaten Sr. Maj. des Kai-

réditaires de S. M. l'Empereur d'Allemagne et d'Autriche, à l'exception de la place de Braunau, laquelle restera pendant un mois de plus à la disposition de S. M. l'Empereur des Français, Roi d'Italie, comme lieu de dépôt pour les malades et pour l'artillerie.

Il ne sera, pendant ledit mois, fait aux habitans aucune réquisition de quelque nature que ce soit.

Mais il est convenu que jusqu'à l'expiration dudit mois, il ne pourra être stationné, ni introduit aucun corps quelconque de troupes autrichiennes dans un arrondissement de six lieues autour de ladite place de Braunau.

Il est pareillement convenu que chacun des lieux qui devront être évacués successivement par les troupes françaises dans les délais sus-mentionnés, ne pourra être occupé par les troupes autrichiennes que quaranté-huit heures après l'évacuation.

fers von Deutschland und Oesterreich, mit Ausnahme der Stadt Braunau, welche als Depot für die Kranken und für die Artillerie noch einen Monat länger zur Disposition des Kaisers der Franzosen und Königs von Italien bleibt.

Während des besagten Monats soll von den Einwohnern keine Requisition irgend einer Art gemacht werden.

Man ist aber übereingekommen, daß bis nach Ablauf des besagten Monats kein Corps österreichischer Truppen in einen Umfang von sechs Stunden bey Braunau gebracht oder stationirt werden könne.

Auch ist man übereingekommen, daß keiner von den Orten, die in den obervähnten Fristen nach und nach von den französischen Truppen geräumt werden, von den österreichischen Truppen eher, als acht und vierzig Stunden nach der Räumung besetzt werden könne.

Il est aussi convenu que les magasins laissés par l'armée française dans les lieux qu'elle devra successivement évacuer, resteront à sa disposition, et qu'il sera fait par les hautes parties contractantes un arrangement relatif à toutes les contributions quelconques de guerre précédemment imposées sur les divers états héréditaires occupés par l'armée française: arrangement en conséquence duquel la levée desdites contributions cessera entièrement, à compter du jour de l'échange des ratifications.

L'armée française tirera son entretien et ses subsistances de ses propres magasins établis sur les routes qu'elle doit suivre.

#### ART. XXIII.

Immédiatement après l'échange des ratifications du présent traité, des commissaires seront nommés de part et d'au-

Ferner ist man übereingekommen, daß die Magazine, welche die französische Armee in denjenigen Orten läßt, die sie nach einander räumen muß, zu ihrer Disposition bleiben, und daß von den hohen contrahirenden Theilen ein Arrangement wegen aller Kriegs-Contributionen getroffen werden soll, die vorher den verschiedenen, von der französischen Armee besetzten Erbstaaten auferlegt worden; Arrangement, zufolge dessen die Erhebung besagter Contributionen vom Tage der Auswechslung der Ratificationen gänzlich aufhören soll.

Die französische Armee wird ihren Unterhalt und ihre Lebensmittel aus ihren eigenen Magazinen beziehen, die an den Wegen errichtet sind, auf welchen sie zurückmarschirt.

#### XXIII. Artikel.

Gleich nach Auswechslung der Ratificationen des gegenwärtigen Tractats sollen von beyden Seiten Commissarien ernannt werden, um im

tre, pour remettre et recevoir au nom des souverains respectifs, toutes les parties du territoire vénitien non occupées par les troupes de S. M. l'Empereur des Français, Roi d'Italie.

La ville de Venise, les Lagues et les possessions de Terre-Ferme seront remises dans le délai de quinze jours; l'Istrie et la Dalmatie vénitiennes, les bouches du Cattaro, les îles vénitiennes de l'Adriatique, et toutes les places et forts qu'elles renferment, dans le délai de six semaines, à compter de l'échange des ratifications.

Les commissaires respectifs veilleront à ce que la séparation de l'artillerie ayant appartenu à la république de Venise, et de l'artillerie autrichienne, soit exactement faite, la première devant rester en totalité au royaume d'Italie. Ils détermineront, d'un commun accord, l'espèce et la nature des objets

Namen ihrer respectiven Souverains alle diejenigen Theile des venetianischen Gebiets zu überliefern, und in Empfang zu nehmen, die von den Truppen Sr. Maj. des Kaisers der Franzosen und Königs von Italien nicht besetzt sind.

Die Stadt Venedig, die Lagen und die Besitzungen der Terraferma, sollen binnen fünfzehn Tagen überliefert werden; das venetianische Istrien und Dalmatien, die Mündungen des Cattaro, die venetianischen Inseln im adriatischen Meere und alle Plätze und Forts auf denselben binnen sechs Wochen, nach Auswechslung der Ratifikationen.

Die respectiven Commissairs sollen dahin sehen, daß die Artillerie, die ehemals der Republik Venedig gehört hat, und die österreichische Artillerie genau getrennt werden. Erstere Artillerie fällt ganz dem Königreiche Italien anheim. Sie werden gemeinschaftlich die Art und Beschaffenheit der Gegenstände bestimmen, die Sr. Majestät dem Kaiser von

qui, appartenant à S. M. l'Empereur d'Allemagne et d'Autriche, devront en conséquence rester à sa disposition. Ils conviendront, soit de la vente au royaume d'Italie de l'artillerie impériale et des objets susmentionnés, soit de leur échange contre une quantité équivalente d'artillerie, ou d'objets de même ou d'autre nature, qui seraient laissés par l'armée française dans les états héréditaires.

Il sera donné toutes facilités et toute assistance aux troupes autrichiennes et aux administrations civiles et militaires, pour retourner dans les états d'Autriche par les voies les plus convenables et les plus sûres, ainsi que pour le transport de l'artillerie impériale, des magasins de terre et de mer, et autres objets qui n'auroient pas été compris dans les stipulations, soit de vente, soit d'échange qui pourront être faites.

Deutschland und Oesterreich gehören, und ihm folglich verbleiben müssen. Sie werden entweder über den Verkauf der kaiserl. Artillerie und der oben erwähnten Gegenstände an das Königreich Italien, oder über deren Austausch gegen eine Artillerie von gleichem Werth, oder Gegenstände von derselben oder anderer Art übereinkommen, die von der französischen Armee in den Erbstaaten zurückgeblieben seyn möchten.

Den österreichischen Truppen und den Civil- und Militär-Administrationen sollen alle mögliche Erleichterungen und aller Beystand gegeben werden, um auf den geeignetsten und sichersten Wegen nach den österreichischen Staaten zurück zu kehren, so wie auch für den Transport der kaiserlichen Artillerie, der Land- und Seemagazine und anderer Gegenstände, welche in den etwaigen Ankaufs- oder Austausch-Stipulationen nicht begriffen seyn möchten.

## ART. XXIV.

Les ratifications du présent traité seront échangées dans l'espace de huit jours, ou plutôt si faire se peut.

Fait et signé à Presbourg, le 26 Décembre 1805 (5 Nivose an 14.)

Signé :

JEAN, PRINCE DE LIECHTENSTEIN.

(L. S.)

IGNACE, COMTE DE GYULAI

(L. S.)

## XXIV. Artikel.

Die Ratifikationen des gegenwärtigen Tractats sollen binnen acht Tagen, oder wo möglich noch eher, ausgewechselt werden.

So geschehen und unterzeichnet zu Pressburg den 26. December 1805. (5ten Nivose des Jahrs 14.)

Unterzeichnet :

CH. MAUR. TALLEYRAND.

(L. S.)